

## Varianti.

- 1 | dal capel bordà, *Collina di Torino, Graglia (Biella), Sale-Castelnuovo (Ivrea), Villa-Castelnuovo (Ivrea).*  
 3 | l'ù vedü jer e ancöi, *Sale-Castelnuovo, Villa-Castelnuovo.*  
 4 | ch'a brüvava i bö. *Sale-Castelnuovo, Villa-Castelnuovo.*  
 8-9 S'a v' ciama chi ch'a l'era, | dizi-e ch'a l'è mi.  
 Dizi-e 'n po' ch'a 'm porto | ün anelin d'argent, *Sale-Castelnuovo, Villa-Castelnuovo.*  
 9 | l'è 'n buchetin de fiur, *Graglia, Collina di Torino.*

## B

- O dì-mi ün po', bel giuvu, da lu capè burdà,  
 2 O dè-mi ün po' dle novi del me anhnaturà.  
 — Al vostr'anhnaturà a l'ò vist jeri e ancò;  
 4 A l'era a la funtanhna ch'a 'l fava béivi i bö.  
 — Si l'èi vist jeri e ancò, lo vederei duman;  
 6 Dè-i tant la buna sira e tuchè-i sü la man.  
 Dì-i ch'u s' ricorda sémper di cul ch'u m'à promess;  
 8 Che mei sun sémper cula, e ch' lü seja l'istess.  
 — Quelu ch'u v'à promess, stè certa, u l'atendrà.  
 10 U v'à promess d' spuzè-vi, e lü vi spuzerà.

(Alessandria. Raccolta da DOMENICO BUFFA)

Metro: doppii settenarii piani e tronchi, alterni, coll'assonanza nei tronchi.  
 Cf. G. FERRARO, *C. pop. Monf.*, 79; e *C. pop. del Basso Monf.*, 51.

## 101.

## LA FIGLIUOLA PRUDENTE

## A

- Bel galant n'in ven da n'Alba, s'è scuntrà-se an Margotun;  
 2 Cun la sua ruca e 'l füs pastürava le barbinëte.  
 Bel galant j'à impréis a dì: — Sè-ve fia sula sulëta?  
 4 — E tan bin ch'i sia sulëta, mi j'ai pa paüra d' nen;  
 Mi j'ai pa paüra d' nen, sun na fia d'ün gran curage.

- 6 Mi sun venüa dan li buè,    senza avei ansün darmage.  
 — Dì-me 'n po', la Margherita,    dan li buè volì turnè?  
 8 — O no, no, gentil galant;    cun onur na sun sùrtia;  
 Se mi turno dan li buè,    pèr sicür sarö tradia.  
 10 — Dì-me 'n po' la Margherita,    j'è-ve manca d'ün servitur?  
 — O no, no, gentil galant;    le mie povertà sun grande.  
 12 Vui sarè èl me padrun,    mi sarö vostra serventa.  
 — Se vui füsse mia serventa,    i lassria cmandè da vui.  
 14 Piè la ciav dël me giardin    e vi truverei cuntenta;  
 Andriu cöji 'l gezümin,    èl gezümin e la menta. —  
 16 La bela s'a j'à bin dè-je:    — O no, no, gentil galant,  
 Mi vad pa 'nt èl vost giardin.    Mia mama m'à 'rcumandeja,  
 18 S'i na vad nen pruntament,    i saria bastuneja.  
 — Dì-me 'n po', la Margherita:    chi v'à 'nsegnà cul bel parlè?  
 20 — L'è me pare e mia maman,    m'àn tavota arcumandeja,  
 Ch'i spetéis servì l'amur    quand i füssa marideja. —

(Cintano, Canavese. Dettata da TERESA BERTINO)

**Traduzione.** — Bel galante se ne viene da Alba, si scontrò in Margherita; colla sua rocca e col fuso, pasturava le pecorelle. Bel galante imprese a dirle: — Siete ragazza sola soletta? — E benchè io sia soletta, io non ho paura di niente, sono ragazza d'un gran coraggio. Son venuta nei boschi senza avere alcun danno. — Ditemi un po', la Margherita, nei boschi volete tornare? — Oh! no, no, gentil galante; con onore ne sono uscita; se io torno nei boschi, di sicuro sarò tradita. — Ditemi un po', la Margherita, avete bisogno d'un servitore? — Oh! no, no, gentil galante; le mie povertà son grandi. Voi sarete il mio padrone, io sarò vostra serva. — Se voi foste mia serva, lascierei comandare da voi. Pigliate la chiave del mio giardino, e vi troverete contenta; andremmo a cogliere il gelsomino, il gelsomino e la menta. — La bella ben gli disse: — Oh! no, no, gentil galante, io non vado nel vostro giardino. La mia mamma me lo ha raccomandato, se non vado (a casa) prontamente, sarei bastonata. — Ditemi un po', la Margherita, chi vi ha insegnato quel bel parlare? — Gli è mio padre e mia madre; mi hanno sempre raccomandato che aspettassi a servir l'amore quando fossi maritata. —

**Varianti.** — (B *Torino*. Dettata a GIOVANNI FLECHIA da GIUSEPPINA MORRA FASSETTI.  
 — C *Valfenera*, Asti. Da NICOLÒ BIANCO)

- 1 L'auṭra séira vnind da n'Alba | sun riscuntrà-me ant Margutun; C  
 2 | . . . le barbinente. B  
 9 | i na sarö tradia. B

- 13-15 — Da già ch'i sè la mia serventa, | piè la ciav dël me giardin,  
 Anduma cöji le röze | e la fiur dël gezümin. B  
 — Margutun di Margarita, | piè la ciav dël me giardin,  
 Vi truvrè-ve fia cuntenta; | se mi sarö-gne vost padrun,  
 Vui sarei mia serventa, | farè-ve tüt lo che v' cumandrò.  
 — Certo sì, gentil galant, | pür ch' sio coze bunhe d' fè-je,  
 Sarei servì cozi pruntament | l'istess ch' fussi vui me pare. C  
 19 | chi r'à mostrà-ve si bin parlè? C  
 21 Che cunservéissa 'l me onur | fin che fussi maridea. C

Metro: strofa di sei ottonarii; 1° piano, 2° tronco; gli altri quattro tronchi e piani alterni, coll'assonanza nei piani.

Cf. E. SOUVESTRE, *Les derniers paysans*, 119.

## 102.

## LA BELLA PERONETTA

- Bundì, •bungiurn, la bela Peroneta! —  
 2 Na tan bela dáima a dio ch'a l'è!  
 S'a 'l l'àn rubà, s'a l'àn meinà-la via,  
 4 S'a l'àn meinà-la via luntan d' pais.  
 S'a l'è lo so pare e la sua mare  
 6 Ch'a j'è tre giurn ch'a la van cercand.  
 Lo so fradelin a l'à ritrovà-la  
 8 Riva na funtana an mes d'ün prà.  
 — Bundì, bungium, la bela Peroneta,  
 10 Volì-ve riturnar al vost pais?  
 — Al me pais mai pi che na riturna;  
 12 Che cit e grand a na diran de mi?  
 — Mandè 'l bundì a vost pare e vostra mare,  
 14 E al vost fratelin pi cit ancur.  
 — Dël me pare e m' n'arcorderò pa váire;  
 16 Tan poca dota che chiel m'i à donà!  
 S'a m'éiss donà-me ün po' pi di dota,  
 18 Adess mi saria ben maridà;  
 Che n'an vun pèr la bassa Savoja,  
 20 Póvera fieta dèscunsolà! —

(Sale-Castelnuovo, Canavese. Dettata da DOMENICA BRACCO)